

МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ УЗБЕКСКОЙ ССР  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ им. Ф. ЭНГЕЛЬСА

На правах рукописи

УДК: 801.43/802.0:809.434/

ИСМАИЛОВА БУМАЙРАМ

КАТЕГОРИЯ ОБРАЗНОСТИ И СРЕДСТВА ЕЁ  
ВЫРАЖЕНИЯ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО И КИРГИЗСКОГО  
ЯЗЫКОВ

(на материале производных слов)

Специальность 10.02.20 — сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание:  
теория перевода

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ТАШКЕНТ — 1989

Работа выполнена на кафедре стилистики английского языка Ташкентского государственного педагогического института иностранных языков имени Фридриха Энгельса.

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук,

докторант Д. У. Ашурова

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор А. А. Абдуазизов

кандидат филологических наук, кандидат филологических наук, докторант Ч. К. Дыйканова

**Ведущая организация:** кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов Самаркандского государственного университета им. А. Навои

Заседания состоится « » 1989 года на заседании специализированного совета К 067.08.01. по приглашению учёной степени кандидата филологических наук в Ташкентском государственном педагогическом институте иностранных языков имени Ф. Энгельса по адресу: 700115, Ташкент, ул. Мухими, 104.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ТИИИИ им. Ф. Энгельса

Теория словообразования на современном этапе развития языка изучается становлением новых направлений и подходит к изучению словообразовательных единиц и категорий, стремящимся к интеграции и использование данных других лингвистических дисциплин, применительно к анализу словообразовательных процессов.

Реферируемая диссертация выполнена на стыке словообразования, сравнительной типологии, стилистики, лингвострановедения и посвящена изучению проблемы лингвистической образности в сравнительно-типовом аспекте. Лингвистическая образность, достаточно подробно изученная в структурно-семантическом, семантико-экономистическом и стилистико-функциональном планах, в сравнительно-стилистическом аспекте является мало изученной, а на материале английского и киргизского языков специальному рассмотрению не подверглась вообще. Что касается изучения словообразовательных средств выражения образности в каждом из анализируемых языков, то данная проблема, тем более в сравнительно-типологическом плане, до сих пор не ставилась, что объясняется, на наш взгляд, одной неразработанностью стилистического аспекта словаобразования.

В связи с развитием сравнительно-типологических исследований в области лексической семантики родственных и неродственных языков, а также наметившиеся в языкоизменении ориентации на изучение антропологически обусловленных свойств языка, особую актуальность приобретает проблема национально-культурной специфики языковых единиц, установление своеобразных, национально-обусловленных семантических компонентов в структуре значения лексических единиц и способов их экспликации. Все сказанное определяет характерность настоящего исследования.

Ученый секретарь специализированного совета  
докторант  
I. Г. Молчан

Цель диссертации – сравнительно-типоведческое изучение стилистической категории образности в словообразовательных смыслах английского и киргизского языков. Соответственно ставятся следующие конкретные задачи:

- обосновать пропорциональность рассмотрения стилистической категории образности в качестве топологической;
  - разработать методику выявления образного значения в производном слове и критерии разграничения нейтральных и стилистически-маркированных образных производных английского и киргизского языков;
  - выявить специфику образности производных слов в английском и киргизском языках;
  - провести классификацию словообразовательных моделей английского и киргизского языков с точки зрения реализации в них образного значения;
  - определить факторы, влияющие на формирование образного значения производных слов в исследуемых языках;
  - определить понятия "национально-культурного" значения, "национально-культурного компонента" значения и "национально-культурных коннотаций" и дать их лингвистическое обоснование;
  - разработать методику выявления национально-культурных специфики образных производных в английском и киргизском языках;
  - провести классификацию и генетическую группировку образных производных слов с точки зрения художественно-национально-культурной специфики и экспрессивно-стилистичности.
- Материал для исследования – словарь английского языка, 1000 единиц языка из которого – это производные производных слов киргизской лексики.

Longman Dictionary of Contemporary English, 1994; The Concise Oxford Dictionary of Current English, 1992; Advanced Learner's Dictionary of current English, 1990; в английском языке и Киргизии тулундурме сездүү, 1969; 1984; в киргизском языке. Философско-методологической основой работы является положения марксистско-ленинской философии о диалектическом единстве языка и мышления, формы и содержания, объективного и объективного в языке.

Цель и задачи диссертации определяли выбор методов исследования. Основным из них является сравнительно-типоведческий метод, который заключается в описании языков на основе типологических категорий /Буранов, 1983/. На отдельных этапах анализа языкового материала применяется метод лексико-семантического, словообразовательного, семантико-стилистического анализа с использованием различных исследовательских приемов: приемы компонентного анализа /анализ словарных дефиниций, многоступенчатый дефиниционный анализ/, прием идентификации, сравнительный анализ семантических структур исходной и результативной единицы, прием статистических подсчетов.

Научная новизна диссертации определяется тем, что впервые в сравнительно-типоведческом плане проводится лингвостилистический анализ лексических единиц с точки зрения соотношения стилистической категории образности и единиц словообразовательного уровня. Разрабатывается методика выявления образного значения, определяются словообразовательные модели в обоих исследуемых языках, реализующие эти значения, что позволяет не только лучше рассмотреть стилистические особенности каждого языка, но и выявить их общие и различительные типологические черты, установление которых является одной из актуальных задач лингвистики.

тической типологии. История на материале английского и киргизского языков проводится изучение лингвистической образности в плане её национально-культурной специфики, характера и степени её отражения в семантике анализируемых единиц.

Теоретическая задача состоит в разработке одной из стилистических категорий —

**категории образности** — в сравнительно-типологическом аспекте, что способствует более углубленному изучению лингвистической образности и послужит определенным вкладом в развитие сравнительной стилистики. Развлечение специфики образного значения производных слов служит дальнейшей разработке вопросов словообразовательной семантики, в частности, освещению проблемы стилистического значения словаобразовательных единиц. Определение критерия разграничения неитральных и стилистически-маркированных образных производных слов английского и киргизского языков позволяет дополнить и уточнить существующую стилистическую диарецию словаря в английском и киргизском языках. Изучение принципов словообразования в сравнительно-типологическом плане лингвистической образности в сравнительно-типологическом плане способствует выявление национально-культурной специфики слова, что значительно расширяет наши представления о семантическом потенциале языковых единиц в лингвострановедческом аспекте.

Практическая цель исследования — соединение лингвистической и семантической типологической обусловленности её инвариантным содержанием, имеющим соответствующие формы выражения на всех уровнях языковой системы, и характеризующихся всеми признаками типологической категории признаками /нейтральность, междуличность, межразличность соответствуя им средству и др./.

3. Типологическая категория образности в словообразовательных единицах английского и киргизского языков характеризуется употреблением при определении лингвистических групп и при проверке в том, что регулятивные моделиции могут быть исполнены на принципах личности по словообразованию, ориентированном на употребление приоритета личностного лингвистических групп и при проверке. Применение в работе компонентной единицы в языке может быть осуществлено при изучении языка в языковом плане слов и группами на принципах обобщения и нейтральных языковых единиц. Применение в практике при составлении может быть учтено в понятийно-практической практике при составлении

учебных и рабочих материалов пособий на материале картического языка. Глубокое изучение лингвистической образности в языке, разработанной в исследовании методика перевода может быть использована при изучении языковых единиц языка.

#### На заседании подложены:

1. Дипломатическая природа образности производных слов в языках сравниваемых языках определяется общими закономерностями формирования обобщенного значения в слове вообще и стилистическими, присущими только производной единице смысла. Эти свойства метамаркирования целым рядом коррелиций между структурно-семантическими признаками производного слова и его образной характеристики.

2. Правомерность рассмотрения стилистической категории образности на основе типологической обусловленна её инвариантным семантико-стилистическим содержанием, имеющим соответствующие формы выражения на всех уровнях языковой системы, и характеризующихся всеми признаками типологической категории признаками /нейтральность, междуличность, межразличность соответствуя им средству и др./.

3. Типологическая категория образности в словообразовательных единицах английского и киргизского языков характеризуется употреблением в языке лингвистической единицы механизма формирования образного значения, а также величием определенного набора коррелирующих словообразовательных средств выражения этой категории на уровне отдельных словообразовательных моделей, их структурно-семантических типов и суффиксов образного значения.

4. Образным производным английского и киргизского языков присущи как обще-семантические черты, отражающие общую картину

мире, в основе которой лежит национально-культурный элемент, таинственность, отражающая национально-культурную специфику языка. Специфические черты образности произвольных слов, обусловленные различиями их семантических структур, во взаимодействии с языковыми единицами, определяют национально-культурную специфику семантики этих языковых единиц.

5. Национально-культурная специфика получает отражение в семантике образных произвольных слов на уровне значения *отдельной* семантической единицы, на уровне компонента *значения*, на уровне коннотации.

6. Национально-культурная специфика образных произвольных слов определяется взаимообусловленными факторами лингвистического и экспрессивистического характера, которые в свою очередь определяются особенностями словообразовательных процессов, пропорциями при формировании образного значения.

**Апробация работы.** Основные ее положения изложены в двух статьях, тезисах и на IX /межреспубликанской научной конференции молодых ученых Академии наук Киргизской ССР в 1987 г., на научной конференции профессуро-преподавательского состава Ташкентского государственного педагогического института иностранных языков им. Ф. Энгельса в 1988 г., на заседаниях теоретической конференции в 1988 г., на заседаниях теоретического семинара при кафедре стилистики английского языка.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав и заключения, библиографии, списка литературы и использованных художественных текстов.

Введение и первая глава состоят из вступительной, обосновывающей выбор темы, ее методологии, то есть концепционной, исследовательской, методической, теоретической, а также практической и прикладной частей, которая является основным

положением, выносимое по теме, указывающим на формулировку методики исследования.

В первом разделе "Сравнительно-типологический анализ образности произвольных слов в английском и киргизском языках" рассматривается исходные теоретические положения, обоснованные понятие лингвистической образности как типологической категорией, определяется специфика образности произвольных слов в английском и киргизском языках, устанавливается их межязыковые соответствия в пределах анализируемой категории.

Во втором разделе "Национально-культурные особенности образности суржикальных произвольных слов в английском и киргизском языках" уточняется понятие национально-культурной специфики семантики лексических единиц, рассматривается роль образных средств в передаче национально-культурной специфики, разрабатывается методика выявления национально-культурной специфики в семантике образных произвольных слов на основе сравнительно-типологического анализа, проводится классификация образных произвольных слов с точки зрения характера и степени отражения национально-культурной специфики в семантике анализируемых единиц, определяются лингвистическая и экспрессивистическая функции, влияющие на формирование образности и ее национально-культурной специфики.

В заключении обосновываются результаты исследования и формулируются основные выводы.

#### СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первом разделе обосновывается правомерность рассмотрения лингвистической образности в качестве типологической категории. С этой целью понятие лингвистической образности

предметом которых являются различные виды языка, а также языковые единицы и языковые явления в их взаимоотношениях. Важнейшим из языковых единиц является слово, что общеизвестно. Важно, что наименование языковой единицы не всегда соответствует ее содержанию. А именно, некоторые категории языка / языковые единицы, языковые процессы, языковые средства и т. п. / не всегда соответствуют реальности языка. Но для языка это не является проблемой, так как языковые единицы не являются предметом языка, а являются его средствами выражения. Язык как средство выражения языка является предметом языка, а не языком языка.

Как показало исследование структурно-логический тип образности, представленный на словообразовательном уровне в античном и киргизском языках, характеризуется глубинно-поверхностным тождеством, что проявляется в эксплициитном выражении аспекта образа в морфологической структуре производного, в закреплении в значении производного основания образа и эксплицитном или имплицитном указании на референт образа в словарной лемматике. Характерной особенностью образных производных слов является

Пишак ее грамматической обширности — на лучше в стихи гуле.

производного специальных словообразовательных морфем.

Анализ семантической структуры производных слов позволил установить критерии разграничения лейтмотивной и стиlistической.

THESE ARE THE WORDS WHICH I HAVE WRITTEN, IN ORDER THAT YOU MAY KNOW THE TRUTH, AND THAT YOU MAY KNOW THAT I AM NOT DECEIVING YOU, BUT TELLING YOU THE THINGS WHICH I HAVE SEEN WITH MY EYES.

Диаграмма стилеобразования Унтерердильсоль мнение о своеобразии, качестве ином отличии единиц и категорий данного участка языковой системы от единиц и категорий других языковых уровней //В.И.Швед/. Специфические особенности семантики производного слова отражаются и на его образной характеристике, так как между семантическими и стилистическими свойствами производного

структуре производного слова словообразовательного значения "победа", "холст" и эмоционально-оценочного значения. С помощью метода идентификации и компонентного анализа выделены маркеры ука занных значений в английском и киргизском языках, которые оказались слова-идентификаторы - "like, resemble", "similar", "feeling" / "good", "bad", "окнош", сыйтуу, күпүм", "сезим, көнүл, адал" / "жакыны", "жаман".

обнаруживаются определение корреляции, предъявляемое в стилистической реlevантности, из которых структурно-семантических признаков промежуточного / Ашурона, 1984/. Используя из этого, специфика образного значения промежуточного слова, так показало исследование, также определяется определенными признаками его структурно-семантической организации, которые способствуют формированию об разности, что лает основание считать их стилистически реlevантными. В качестве последних выступают: а/ тип словообразовательного значения; б/ характер мотивированности; в/ идиоматичность;

г/ семантическая и структурная расщепленность.

Размежевание словообразовательного и стилистического об разного значения проявляется в том, что подобное формируется на основе словообразовательного значения "полубоязни, склонства", которое выступает одним из критериями образности в производном.

В основе образности лежит косвенная мотивация, которая в процессе словообразовательного акта создается за счет метафорического и метонимического переноса / cat-like ( от яко кошка); stony (нейт.); sneerish ( смите ) ; ferocious ( идея ); lamb-like ( от яко ягненка ); wormy ( мысль ); angry ( огонько ); ready ( judgment ) – аргумента ( азам ); курицуда ( чаша ); айбанича ( мунаа ); кенелей ( кий ); баландада ( жар бала ); караханай ( көз ); көздей ( дюс ); балтуу ( адам )/. Образные значения присущи для языковых единиц, характеризующихся идиоматичностью, являемойся следствием "перенесения" смысла, появления дополнительных семантических компонентов в семантической структуре производных слов в процессе словообразовательного акта.

Другим признаком промежуточного, тезонантного для него образной характеристики, является изощренность языка, то есть: изысканность, снискавшая тем, что в антическом языке словообразовательное значение

так и в плане содержаний. Следствием структурно-семантической расщепленности является тот факт, что образное значение оказывается зависимым как от семантики составляющих компонентов производного слова / семантики основы и семантики суффикса/, так и от словообразовательного значения в целом.

Семантический анализ производящих основ выявляет стилистическую реlevантность следующих признаков: а/ принадлежность основ к конкретной лексике; б/ относительность основ к той или иной лексико-семантической группе; в/ стилистическая заряженность основы. Анализ конкретного языкового материала показал, что наибольшим стилистическим потенциалом в плане образования образного значения в производном слове обладают основы, относящиеся к лексико-семантическим группам – "асоциализм" и "ботаникосоциализм" как в английском, так и в киргизском языках.

Семантический анализ суффиксов, проведенных на материале производных слов с нецентральными основами позволяет сделать вывод о стилистической значимости суффиксального морфемы. В обоих исследуемых языках выделены суффиксы образного значения, в антическом – like,-ish , -у ; в киргизском – лай, -ча. Правомерность выделения этих суффиксов обусловлена частотами характеристик, созданных с их помощью образных средств. В каждом языке более 50% слов с этими суффиксами являются образными, что дало возможность назвать их суффиксами образного значения.

Вместе с тем в антическом языке образные производные могут формироваться с другими суффиксами: -an, -ar, -ate, -ed, -en, -ic, -er, -er, -ine, -ly, -on; elephantine ( от яко таан ); cavernous ( яваада ); magnetic ( от яко person ); golden ( hours ); Это обясняется тем, что в антическом языке словообразовательное значение "рудства", являющееся одним из критериев наличия образного

значения в произволовом слове, может содержаться всеми перечисленными суффиксами. Следует отметить, что хотя образность в том и в другом языке формируется не на уровне словообразовательной модели, а в основном на уровне ее структурно-семантического типа, тем не менее, представляется возможным условно, по принятой частотности выделить словообразовательные модели. В рамках которых формируется образные производные. В английском языке это модели  $N + like = Adj$ ;  $N + ict = Adj$ ;  $N + y = Adj$ ; в киргизском  $-N + дай = Adj$ ;  $N + чы = Adv$ ; С этой точки зрения количество моделей, по которым образуются образные производные в обоих исследуемых языках почти одинаково. Однако в английском языке образный потенциал производных не исчерпывается перечисленными моделями. Формирование образных слов возможно и в пределах других словообразовательных моделей английского языка —  $N + an = Adj$ ;  $N + ar Adj$ ;  $N + ate = Adj$ ;  $N + er = Adj$ ;  $N + en = Adj$ ;  $N + ic = Adj$ ;  $N + esque = Adj$ ;  $N + ine = Adj$ ;  $N + ly = Adj$ ;  $N + ouis = Adj$ . В киргизском языке образные производные обнаружены нами только в двух вышеуказанных моделях.

Качественное расхождение словообразовательных моделей в английском и киргизском языках, более разнообразие словообразования гельных средств выражения образности в английском языке по сравнению с киргизским объясняется, на наш взгляд, явлением ассоциативной, характерной для словообразовательных моделей английского языка. Это проявляется, с одной стороны, в способности одного и того же суффикса передавать несколько значений, с другой — возможностью выражения одного словообразовательного значения целым набором суффиксов. Большая вариативность словообразовательных средств, маркирующих одно и то же словообразовательное значение, в данном

случае значение "полубоя, склонства", приводит к различному разнообразию и количественному преобразованию в английском языке слова в английском и киргизском языках, в рамках которых возможно формирование отдельные специфические особенности, единую линиистиическую сущность образности в каждом из рассматриваемых языков. Это проявляется в:

- тождественном семантико-стилистическом содержании образности / словообразовательное значение "полубоя, склонства", и языке образного значения/;
- стилистической релевантности: а/ типа словообразовательного значения; б/ качественного характера мотивации; в/ идиоматичности; г/ структурно-семантической расчлененности;
- зависимости образного значения от: а/ лексико-грамматического разряда основы и ее семантического типа; б/ лексико-грамматического разряда результативной единицы; в/ падежного транспозиции.

Во второй главе, посвященной проблеме национально-культурной специфики образных средств, исходными теоретическими посылками являются положение о национально-культурной обусловленности стилистически-маркированных единиц номинации, в частности, образных средств /Телия, 1986/ и положение о том, что феномен национально-культурной специфики проявляется прежде всего при межязыковом сопоставлении /Сорокин, 1977/. В работе уточняется понятие национально-культурной специфики лексического значения как отражение в семантической структуре лексических единиц национально-культурной картины мира, выделение в ней су-

национального народа элементов, сложить явление.

Изучение образных производных слов с целью выявления национально-культурной специфики потребовало разработки процедуры анализа языкового материала, которая предполагает следующие этапы:

1. Классификация образных производных слов по лексико-семантическим группам, проводимая с помощью метода идентификации и компонентного анализа. Дифференциация производных основ по лексико-семантическим группам в каждом языке выявила наиболее характерные для каждого языка источники мотивации, определяющие национально-культурную специфику производных слов.

2. Составляя языко-типологический анализ, выделенных в каждом языке ЛСТ, с целью определения эквивалентной и безэквивалентной лексики, обладающей "национально-культурным значением" на уровне отдельной лексемы.

3. Составляя языко-типологический анализ семантических структур образных производных слов с целью выявления культурного компонента значения.

4. Выявление национально-культурных коннотаций образных производных слов английского и киргизского языков на основе изучения их устойчивых языковых связей.

5. Классификация образных производных с точки зрения отнесения и характера отражения в их семантической структуре культурного компонента и анализ языко-типологическую специфику образных производных языков национально-культурную специфику образных производных слов в каждом из рассматриваемых языков.

Результаты исследования языкового материала показали, что национально-культурная специфика образных производных слов с точки зрения характера и степени ее отражения в семантике ана-

- из уровня значения отдельной лексемы;
- на уровне компонента значения;
- на уровне коннотаций производных;

Национально-культурная специфика, проявляемая из уровня значения лексемы характеризует слово безэквивалентной лексики, которую охватывает: а/ разные; б/ производные, не имеющие эквивалентов для обозначения соответствующих понятий в другом языке; в/ производные слова, не имеющие образных эквивалентов в одном из сравниваемых языков. Классификация образных производных слов по лексико-семантическим группам, их сравнительно-типологический анализ позволяет различать между эквивалентной и безэквивалентной лексикой, обнаруживаемую как на уровне отдельных групп, так и внутри каждой лексико-семантической группы. Культурный компонент значения как часть семантической структуры слова может быть представлен в нем эксплицитно в словарных формах или на уровне дифференциальных сем и /или имплицитно на уровне потенциальных сем. Лингвистическая основа культурного компонента значения определяется возможностью выбора различных мотивирующих признаков в процессе формирования образного языка при производных в разных языках. Национально-культурные коннотации, которые входят непосредственно в лексическое значение слова, но объективно обнаруживают себя в языке, получая выражение по грамматических единицах, устойчивых словосочетаниях, типичных контекстах, литературных и поэтических традициях языкового употребления.

Сравнительно-типологический анализ образных структур выявил следующие корреляции: а/ образные значения производных в образах языка совпадают; б/ образные значения совпадают частично; в/ образные значения не совпадают. Указанные корреляции произ-

ностих слов в плане соотнесенности их образных структур отражает характер и степень национально-культурной специфики в семантической структуре этих слов. Сравнение образных структур производных слов в английском и киргизском языках, несомненно, на их генетическую гетерогенность подчеркивает их семантико-

Форм мышления о мире у народов говорящих на разных языках. Даже если национально-культурная специфика не получает отражение в семантической структуре слова она может проявляться на уровне коннотаций, т.е. дополнительного семантико-стиlistического содержания слова, возникающего на основе постоянных ассоциативных связей /Зинченко, 1974/. Значительную роль в формировании таких коннотаций играют ассоциации литературного происхождения.

Проиллюстрируем это положение примерами. Сравнительный анализ образных производных "deerlike" и "маралый" с общим лено-татинным значением основы "олень" выявляет сходство их семантических структур. Образование значения указанных производных, как свидетельствует анализ словарных definций и типичных контекстов употребления, имеет положительную эмоционально-ценочную направленность, что подтверждается наличием смысла в обоих языках, отражающих понятия 'красоты', 'грациозности', связанных с представлением об этом животном. Национально-культурная специфика этих слов проявляется на уровне их семантико-стилистических коннотаций. В киргизском языке слово "марал" и его производное "маралый" имеют устоявшееся, национально обусловленные ассоциации, которые связаны у киргизского народа с представлением об олене как объектом житейном. На основании этих ассоциаций киргизские слова "марал" и "маралый" обрастают коннотациями, которые при-

также включает в себя имена собственные, обозначающие конкретные лица, места, предметы и т.д. Важно отметить, что в языке есть имена, которые не относятся к реальному миру, а являются вымыслом. К таким именам относятся, например, имена героев сказок, мифов, легенд, а также имена, созданные людьми для обозначения различных понятий и явлений, не имеющих реального существования. Такие имена называются абстрактными именами.

Имена, относящиеся к реальному миру, можно разделить на две основные группы: собственные и проприетарные. Собственные имена, как правило, обозначают конкретных людей, животных, предметы и т.д., имеющие определенные характеристики и свойства. Проприетарные имена, как правило, обозначают конкретные места, объекты или явления, связанные с определенным местом или временем. Примером проприетарного имени может быть название города, реки, горы, холма и т.д. Примером собственного имени может быть имя человека, животного или предмета, имеющего определенное значение в языке. Примером собственного имени может быть имя героя сказки, мифа, легенды, а также имя героя фильма, книги, песни и т.д.

Следует отметить, что имена, относящиеся к реальному миру, могут иметь различные значения в зависимости от контекста их использования. Например, слово «железо» может означать металлический материал, предмет из металла, или же означать конкретную вещь, например, автомобиль или бытовую технику. Слово «вода» может означать жидкость, источник воды, или же означать конкретную воду, например, реку или озеро. Слово «гора» может означать конкретную гору, гору в горном массиве, или же означать гору в общем смысле, например, гору в горной цепи или гору в горном массиве.

в языке - это идентичность, эти слова несомненно выражают ту же самую идею, которую заложены в основе их образного значения. Это сдвигательствует о национально-культурном специфике образности этих слов. Многозначность производного "хандыду", широкий диапазон семантических признаков, представленных в семантической структуре этого слова, равно как и других производных, мотивированных основами, обозначающими небесные тела, можно объяснить традицией языкового употребления этих слов под влиянием поэтического творчества. Характерной особенностью восточной поэзии, в частности киргизской, является широкое использование традиционных различных явлениями природы, небесными телами, предметами окружающей действительности. В английской поэтической традиции чрезмерное употребление стилистических приемов, основанных на заимствованных образах /глаза - звезда, лицо - луна и т.д./ счищается отрицательным явлением, украшательством.

При исследовании образных структур производных английского и киргизского языков наблюдаются значительные расхождения в характере и степени отражения в семантической структуре слов культурного компонента значения. Составим семантический обзор образных производных, образованных от основ, относящихся к лексико-семантической группе "хищных,ловчих птиц": "hawkish", "falcons", "eaglelike", и "буруртей", "карагадай", "саарчиндай", "кылачидай", "шумкардай", "тукунчидай". Сравнительный анализ семантических структур этих слов, проведенный на основе анализа словарных лексиконов, многоступенчатого лингвистического анализа позволяет утверждать, что в английском языке доминирует семантическая направленность *жадный /greedy/*, *безрассудный /reckless/*, *погадливый /crafty/*, *храбрый /brave/*, *смелый /brave/*, *противный /mikty/*, *решительный /brave/*, *изобретательный /inventive/*, что семантическое значение производного "хандыду", что в разных культурах, обусловленное социально-историческими условиями жизни народа.

Таким образом, выявляемая в процессе сравнительно-типологического анализа семантики образных производных слов языкового и киргизского языков находит по-культурный специфику обусловлена тесно взаимосвязанными историями лингвистического и языкообразующего языка. Наиболее ярко выраженным языкообразующим элементом языка является /частичное совпадение/ образных структур, которое в свою очередь обусловлено: а) /особенностями словообразовательных процессов происходящих при формировании образного значения; б) /семантикой производящей основы, указывающей на источник выявляемых образных значений производных слов; в) /возможность выбора различных мотивирующих признаков в процессе формирования образного значения производных в разных языках.

Экотрелигвистическую основу национально-культурной специфики образных производных сформируют: 1. Особенности народного хозяйства, географического положения и условий жизни. В условиях кочевого образа жизни охота для киргизских племен наряду со скотоводством являлась одним из средств существования. Своими помощниками в охоте киргизы считали ловчих птиц, которых они кормили и держали в доме. Этот факт, по видимому, заложен в основе тех поломигательных ассоциаций, которые связаны с представлением об этих хищных птицах, что в свою очередь, обусловило эмоционально-оценочное значение положительной направленности образных производных слов, рассматриваемой группы.

и, в то же время, языка, а также, что в языке, как и в языке, имеется нечто общее, что делает языки родственными. Это, в свою очередь, подтверждает гипотезу, выдвинутую в свое время Т. А. Гайдуком, Уильямом Гендерсоном и др.

Логика Т. А. Гайдука, Уильяма Гендерсона и др.

Логика Т. А. Гайдука, Уильяма Гендерсона и др. определяет перспективы дальнейших исследований в области языкового единства и единства в этом единении. Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:

#### А. К. К. К.

При анализе исследование показало, что при выражении языковых категорий общеязычия в словообразовательных системах сречивных языков неизбежны от их генетической генеративности и синтаксических возможностей. Слова четырех образности в производных словах сурьмянскими языками обладают, а) соединением лексико-семантическими групп, указывающих на единую историю языковых единиц, б) наличием актыческих лексических единиц и совпадением образных структур. Основанием для наличия общеязыческих черт в системе производных производных слов лежит неоднозначный характер служит единство языка человеческого мышления, существо которого ... единство исходных представлений и образов.

Синтаксические особенности сречивности общеязыческих слов, как отражение на языке языка мира, на основе которого ... единство исходных представлений и образов.

Синтаксические особенности сречивности общеязыческих слов // Семантика и типология разносистемных языков. Сб. науч. тр./ Ташк. гос. ун-т им. Р. Р. Янена. — Ташкент, 1988, 0,5 п.л.

Анализ производных слов английского и киргизского языков в плане сопоставления форм и способов формирования их образных структур выявляет особенности их национально-культурной специ-

Р — Помимо в печать Лист. 89

Формат: ~~60х90~~ Объем: 1 ср. л.

Тираж: 100 Заказ 2986

Гигограф № 4 ТПО «Мадуон»  
Ташкент—700010 пр. Ралиевский, 10.